

## Татарские личные имена русского и западноевропейского происхождения

### **I. Историко-этимологическая характеристика и генезис личных имен русского и западноевропейского происхождения.**

Связь русского и татарского народов уходит корнями в глубь веков. Велика роль русского языка в обогащении и расширении словарного состава татарского литературного языка. Из русского языка наряду с апеллятивной лексикой заимствуется и ономастическая, в частности, антропонимическая – личные имена русского и западноевропейского происхождения. Заимствованные личные имена все большей популярностью пользуются у татар.

Из всех новых имен, заимствованных из русского языка, выделяются две основные группы: 1) личные имена собственно русского происхождения; 2) личные имена западноевропейского происхождения.

#### **1. Татарские личные имена собственно русского происхождения**

В числе новых имен, заимствованных из русского языка в последнее время, большое место в татарской антропонимической системе занимают личные имена русского происхождения.

Личные имена русского происхождения в генетическом плане являются латинскими и греческими. Исходя из этого, при рассмотрении этимологии данных имен было выделено соответственно две группы: 1) русские личные имена латинского происхождения; 2) русские личные имена греческого происхождения.

##### **1.1 Личные имена латинского происхождения**

Для рассмотрения имен латинского происхождения нами были выбраны наиболее часто употребляемые в нашем районе имена: Максим, Валя, Роман, Лилия, Люция, Марина, Регина, Рита, Роза, Ренат, Руфина.

Рита – производная от имени Маргарита (лат. – жемчужина, перл, перламутр).

Большой популярностью среди татарского населения Лысьвенского района пользуется женское имя Лилия. Имя этимологически перекликается со многими тюркскими именами, в частности, с именами с компонентом «гел» - цветок. С латинского (lilium – белокурая, белая, лилия) цветок. Лиля – производная форма, а уменьшительная – Лилиана.

Имя Ренат (Ринат) также распространено у татар. Значение имени Ренат – «возродившийся».

Имя Марина – с латинского mare – «море», «морская».

Значение мужского имени Максим в переводе с латинского означает «самый большой, величайший».

Женское имя Юлия от формы мужского имени Юлиан, которая в свою очередь образована от имени Юлий – «июль».

Имена Альбин – Альбина также пользуются популярностью у лысьвенских татар. Значение женского имени Альбина (лат. albus) – «белый», «светлая, утренняя, блондинка».

\*) Мухаева Замиря Ахнабовна – кандидат филологических наук. – Ред.

Встречается немалое количество употреблений имени Руфина, значение которого – «золотисто-желтый, рыжий».

Очень часто встречается имя Роза (созвучное с татарскими Рауза, Руза). Роза считается производной формой имени Розалия и происходит от латинского слова *rosa* – «румяная».

### **1.2 Личные имена греческого происхождения**

Среди татарских имен греческого происхождения мы называем такие, как Лия, Ира, Аля.

Лия: «пленница», «телка, корова».

В последние десятилетия среди татар применяются имена Арсен, Артем, Денис, Родион, Тимур, Раиса, Фаина.

Денис – «свет», «вдохновенный свыше». Имя Дионис было вторым именем бога вина, поэтического вдохновителя театрального искусства Вакха («весельчак»).

Происхождение имени Родион полагается от греческого слова *rodon* – «роза».

Значение имени Арсен совпадает с именем Александр – «мужчина, мужественный».

Имя Артем – «здоровый».

Тимур – «защитник, хранитель».

Раиса – «беззаботная, веселая, беспечная». Близкое значение к этому имени Фаина – «веселая, сияющая от радости, светлая».

## **2. Татарские личные имена западноевропейского происхождения**

Широкое распространение среди татарского населения получили личные имена западноевропейского происхождения (в основном, английские, французские, немецкие, итальянские, испанские) имена. Следует отметить, что проникновение их в татарский язык происходит не из самих западных языков, а через язык – посредник, которым является русский.

### **2.1. Татарские личные имена английского происхождения**

Начало истории англо- русских языковых контактов относится XVI веку – ко времени, когда Московским государством и Англией развиваются торговые и экономические отношения.

Как показывают исследователи, большая часть английских заимствований относится к XIX веку – времени проникновения английской литературы причем, многие из них шли при посредстве французского языка ( по причине перевода многих английских романов XVIII века с французского). Из английского в русский перешло много терминов: мичман, шхуна, турист, юмор и т. д. И, конечно, перешли и личные имена.

К наиболее распространенным у татар личным именам английского происхождения относятся: Альфред, Артур, Алиса, Роберт, Эдуард, Эмиль, Эрик, Альмира, Диана, Флера, Клара и т. д.

Рассмотрим этимологию имен английского происхождения, нашедшие распространение у татар Лысьвенского района:

Эмиль- Emil имя заимствовано из немецкого в английский – латинского происхождения. Означает –« ревностный, усердный» (Рыбакин, 1973:245-249).

Большое распространение среди татар имеет женское имя Альмира, вариант имени *Almeria* – топоним Альмерия (Испания).

Особенно в чисто татарских семьях употребляется имя Диана- «божественный, божественно-привлекательный», богиня. В древнеримской мифологии Диана – богиня луны и охоты (в древнегреческой мифологии ей соответствует Артемида). Диана – действующее лицо в пьесе Шекспира «Конец – делу венец»(1603).

## 2.2. Татарские личные имена французского происхождения

Ученые, которые занимаются вопросами заимствования из романских языков в русский язык, считают, что наибольшей известностью в ученой среде и у писателей пользуется французский язык после латыни. Также исследователи отмечают, что начало влияния французского языка на русский было более поздним, чем, например, влияние немецкого языка. Сильное подражание французскому языку началось при Екатерине: на нем писали, читали, воспитывались. В этой связи характерно было в данный период пренебрежительное отношение к родному языку. Увлечение как французским языком, так и культурой было сильно после 1812 года: среди заимствованных слов значительную группу составляли имена мод, всяких безделушек, предметов роскоши, кухни и т. д. (Огиенко, 1915:91)

Естественно, что вместе с апеллятивной лексикой заимствуется и антропонимическая. Заимствованию французских личных имен во многом способствовали французские исторические личности, которыми богаты страницы истории Франции, произведения французских писателей и поэтов и т. д. французские личные имена получили распространение среди татар, как и остальные заимствованные личные имена. Отметим наиболее активные имена среди татар Лысьвы.

Это: Марат- имя созвучное с арабским Мурад, пользуется популярностью в чисто татарских семьях (по фамилии вождя французской буржуазной революции 1747г. Жан – Поля Марата).

Марсель- название южного порта во Франции.

Луиза – имя распространено по имени героини Парижской Коммуны Луизы Мишель, означает «горячий, жаркий», «битва».

Резеда – в основе имени лежит название декоративного мелколистного растения зеленовато- голубоватого цвета.

Таким образом, французские личные имена аналогично немецким, английским, нашли применение среди татарского населения города Лысьвы.

## 2.3. Татарские личные имена немецкого происхождения

Исследования имен татарского населения города ( в том числе и сел) показали употребление татарским народом личных имен, заимствованных из немецкого языка. Например, личные имена Маркс и Энгельс. Это имена, образованные из фамилий основоположников марксизма – ленинизма: Маркс, Энгельс. Согласно источникам можно утверждать, что имя Энгельс, адаптируясь в татарском языке в соответствии с его законами, получает второе рождение в следующих формах: Энгель, Ингель, Ингиль. Среди татарского населения имеются случаи применения и таких редких имен из этой группы, как Риф (подводные скалы), Фрида (спокойствие, тишина), Арнольд (орел + царить, господствовать).

Другая, меньшая группа немецких имен, как показывают материалы источников, более часто употребляемая, чем первая, находит применение у татар в 70-80-е годы. К ним относятся несколько: Фердинанд, Эдуард, Эльза, Эмма. Имя Фердинанд имело в I периоде заимствования варианты (результат фонетического его освоения): Фернан, Фирнат, Фернад, Фердина. Значение имени (Ferdinand – смелый, воинственный; смелый защитник). Значение имени Эдуард (Eduard) – заботящийся о собственности. Имя Эльза (Elsa – «поклоняющаяся богу») употребляется как среди чисто татарских, так и в смешанных семьях. Эмма (Emma – привлекательная, обаятельная), имя, распространенное среди татар города (чаще в чисто татарских семьях).

Таким образом, немецкие личные имена, заимствованные из русского языка, нашли применение у татарского народа, тем самым расширили и обогатили антропонимическую систему татарского народа нашего района.

#### 2.4. Татарские личные имена итальянского происхождения

Материалы нашего исследования показывают, что из имен итальянского происхождения самым популярным у наших татар является имя Рафаэль. Итальянское имя Рафаэлло в русском языке приняло традиционную форму Рафаэль (с ударением на последнем слоге). При заимствовании в татарском языке данное имя имеет несколько вариантов: Рафаиль, Рафаель, Рафаил. В нашем городе и районе преобладает форма Рафаиль. По сравнению с другими группами заимствований, итальянские имена в нашей татарской среде мало популярны, за исключением этого имени, которое благодаря своему благозвучию и созвучности с традиционным именем Рафаэль, входит в число самых популярных татарских имен.

На основании анализа татарских личных имен Лысьвенского района западноевропейского происхождения, заимствованных из английского, немецкого, французского, итальянского языков, можно утверждать:

1. Эти имена получили широкое распространение среди татар городской и сельской местности Лысьвенского района и пользуются большой популярностью благодаря их благозвучию и созвучности с традиционными татарскими именами.
2. Хотя часть личных имен западноевропейского происхождения не вошла в группу популярных и осталась в группе разовых имен, но оставляли след в истории развития татарской антропонимической системы.
3. Заимствования способствуют дальнейшему росту антропонимической системы татарского народа, благодаря которому татарский именник расширился и обогатился.

## II. Семантические группы татарских личных имен русского и западноевропейского происхождения

Известно, что имена собственные имеют лексическое значение. Исходя из анализов изученных источников, мы можем выделить две основные группы личных имен, заимствованных из русского языка и имен западноевропейского происхождения. Самая большая первая группа – имена-посвящения. Это «памятные, связывающие носителя имени с обозначаемым в его имени другим человеком» (Никонов, 1974: 101).

### Имена-посвящения

1. Данная группа включает большое число имен, посвященных основоположникам марксизма-ленинизма. Нами найдены и исследованы личные имена, посвященных В.И.Ленину (полная форма имени – Владимир и имена, составленные из сокращенных инициалов), а именно:

- а) Виль (Вил) – Владимир Ильич Ленин;
- б) Вильдан – Виль + тюркский компонент «дан» - слава;
- в) Владлен, Владилен;
- г) Лениза.

2. Также анализы позволяют выделить в отдельную подгруппу имена, посвященные Марксу и Энгельсу: Маркс, Энгельс, Фрид, Фрида, Энгель, Ингель, Ингиль.

3. Эта подгруппа имен включает имена из литературных произведений: в честь героев и героинь любимых произведений, а также имена самих писателей и поэтов. Мужское имя Ратмир относим к произведению А.С.Пушкина «Руслан и Людмила». Среди татар большое распространение имеет мужское имя Тимур. Оно стало популярным после появления произведения А.Гайдара «Тимур и его команда». Также очень распространенным среди татар Лысьвенского района встречаем женское имя Алиса (героиня датской сказки Л.Кэрлла «Алиса в стране чудес»).

4. Имена в честь известных композиторов, певцов, актеров, героинь советских и зарубежных фильмов и т.д.: Алла, Анжелика, Элина, Ия.

**Имена, образованные от топонимов, от названий драгоценных камней, химических элементов.**

1. Имена, данные, исходя из разных обстоятельств рождения: Айнур, Айбикэ.
2. Названия звезд: Венера, Зухра, Чулпан.
3. Названия цветов: Гульниса, Гульхана, Гульбика, Сэмбэль, Лилия, Резеда, Флора, Ландыш, Роза.
4. Название драгоценных камней: Алмаз, Алтын.
5. Имена, образованные от топонимов: Амур, Лена, Урал, Рим, Марсель, Риф и т.д.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1. Лексико-семантические группы имен татарской антропонимики пополнились именами, образованными из нарицательных слов, включающими в свой состав самые разнообразные группы, начиная от названий революционных символов, кончая топонимами, названиями металлов, химических элементов, цветов и т.д.

2. Имена данной группы находят одинаковое применение как у татар сельской местности, так и у татар города Лысьвы, причем следует подчеркнуть, что они большим спросом пользуются в чисто татарских семьях.

3. Заимствования личных имен данной группы также способствует расширению и обогащению антропонимикона татарского народа, что, несомненно, является положительным моментом в развитии его антропонимической системы.

4. Распространение и применение заимствованных имен среди татар Лысьвенского района является источником по истории развития татарского языка и истории татарского народа, так как татары нашего района составляют, хотя и небольшую, частичку татарского народа.

**Список использованной литературы**

1. Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в татарском языке. – Казань, изд – во Казан. ун – та, 1968. -218 с.
2. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. – М.: Просвещение, 1983. – 224 с.
3. Булаховский Л.А. Русский литературный язык первой половины XIX века. – Изд – во Киев.ун – та, 1957. - 492 с.
4. Исхакова С.М. О некоторых греческих и латинских заимствованиях в тюркских языках. – в кн.: Вопросы лексикологии и стилистики. – Казань, 1976, с. 3-7.
5. Никонов В.А. Русская адаптация иноязычных личных имен. – В кн.: Ономастика, М.: Наука, 1969, с.54-58.
6. Огиенко И.И. Иноземные элементы в русском языке. – Киев, 1915. – 136 с.
7. Саттаров Г.Ф. Этнолингвистические пласты татарского именника.- В кн.: Структура и история татарского языка. Казань, Изд- во.Казан. ун-та, 1982, с. 118-127.
8. Суперанская А.В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. М.: Наука, 1966.- 359 с.
9. Угрюмов А.А. Русские имена.– Вологда: Вологодск.кн. изд – во, 1962. - 118 с.